

Dumbshow in *Hamlet*

Act 3, Scene 2

Hautboys play. The dumb-show enters

Enter a King and a Queen very lovingly; the Queen embracing him, and he her. She kneels, and makes show of protestation unto him. He takes her up, and declines his head upon her neck: lays him down upon a bank of flowers: she, seeing him asleep, leaves him. Anon comes in a fellow, takes off his crown, kisses it, and pours poison in the King's ears, and exit. The Queen returns; finds the King dead, and makes passionate action. The Poisoner, with some two or three Mutes, comes in again, seeming to lament with her. The dead body is carried away. The Poisoner wooes the Queen with gifts: she seems loath and unwilling awhile, but in the end accepts his love.

Exeunt

OPHELIA

What means this, my lord?

HAMLET

Marry, this is miching mallecho; it means mischief.

Trombe. Segue la pantomima.

Entrano un Re e una Regina, dall'aria innamorata. La Regina abbraccia lui e lui abbraccia lei. Lei si inginocchia e gli fa proteste d'amore. Lui la solleva e appoggia il capo sul suo collo. Poi si stende su un banco di fiori. Lei, vedendolo addormentato, lo lascia. Al che entra un altro uomo: gli toglie la corona, la bacia, versa del veleno nelle orecchie del dormiente e lo lascia. La Regina torna, trova il Re morto, fa gesti appassionati. L'avvelenatore torna con altri tre o quattro; sembrano farle le condoglianze. Il cadavere viene portato via. L'avvelenatore corteggia la Regina con doni. Lei per un po' appare restia ma alla fine accetta l'amore.

Escono

OFELIA

Questo che significa, monsignore?

AMLETO

Diavolo, questo è maleficio malefico. Significa delitto.

(William Shakespeare, *Amleto*, Traduzione e a cura di Agostino Lombardo, Feltrinelli, 2002, p. 143)